

## I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- <sup>19</sup> *κἂν προσέλθῃς, μὴ πλημμελήσῃς, ἵνα μὴ ἀφέλῃται τὴν ζωὴν σου.*  
<sup>20</sup> *Ἐπίγνωθι ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων διαβαίνεις,*  
*καὶ ἐπὶ ἐπόλξεων πύλων περιπατεῖς.*  
<sup>21</sup> *Κατὰ τὴν ἰσχὺν σου στόχασαι τοὺς πλησίον,*  
*καὶ μετὰ σοφῶν συμβουλευέου.*  
<sup>22</sup> *(23) Ἄνδρες δίκαιοι ἔστωσαν σύνδειπνοί σου,*  
*καὶ ἐν φόβῳ κυρίου ἔστω τὸ καύχημά σου.*  
<sup>23</sup> *(22) Καὶ μετὰ συνετῶν ἔστω ὁ διάλογισμός σου,*  
*καὶ πᾶσα διήγησίς σου ἐν νόμῳ Ὑψίστου.*  
<sup>24</sup> *Ἐν χειρὶ τεχνιτῶν ἔργον ἐπαινεθήσεται, καὶ ὁ ἡγούμενος λαοῦ σοφὸς ἐν λόγῳ αὐτοῦ.*  
<sup>25</sup> *Φοβερός ἐν πόλει αὐτοῦ ἀνὴρ γλωσσώδης,*  
*καὶ ὁ προπετής ἐν λόγῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.*
- X.** *Κριτὴς σοφὸς παιδεύσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἡγεμονία συνετοῦ τεταγμένη ἔσται.*  
<sup>2</sup> *Κατὰ τὸν κριτὴν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, οὕτως [καὶ οἱ λειτουργοὶ αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸν ἡγούμενον τῆς πόλεως πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν.]*  
<sup>3</sup> *Βασιλεὺς ἀπαιδευτος ἀπολεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πόλις οἰκισθήσεται ἐν συνέσει δυναστῶν.*  
<sup>4</sup> *Ἐν χειρὶ κυρίου ἐξουσία τῆς γῆς, καὶ τὸν χρήσιμον ἐγερεῖ εἰς καιρὸν ἐπ' αὐτῆς.*  
<sup>5</sup> *Ἐν χειρὶ κυρίου εὐδία ἀνδρῶν, καὶ προσώπων γραμματέως ἐπιθήσει δόξαν αὐτοῦ.*  
<sup>6</sup> *Ἐπὶ παντὶ ἀδικίᾳ μὴ μνησίᾳς τῶν πλησίον, καὶ μὴ πρᾶσσε μηδὲν ἐν ἔργοις ὑβρεως.*  
<sup>7</sup> *Μισητὴ ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων ὑπερηφανία,*

<sup>20.</sup> (H. 13°). *Que la mort communique avec toi* (est près de toi) n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

<sup>21.</sup> (H. 14°). *Et les prudents* n'est ni dans l'hébreu

- ואם קרבת לא תאשים  
 פן יקח [א]ת נשמתך;  
 דע כי בין פחים תצעד  
 ועל רשת תתהלך;  
 ככהך ענה רעד  
 ועם חכמים הסתייד;  
 טו עם נכון יהי ח[ש]בונך  
 וכל סודך בינותם;  
 אנשי צדק בעלי לחמך  
 וביראת אלהים תפארתך;  
 בחכמי ידים יחשך יושר  
 ומושי[ל] עמי חכם;  
 ביטה נורא בעד איש לשון  
 ומשא על פיהו ישונא;  
 א שופט עם יוסד עמו  
 וממשלת מבין סדורה  
 מלך פרוע ישחית עיר  
 ועיר נושבת בשכל שריה;  
 2 כשופט עם כן מליציו  
 וכראש עיר כן יושביו;  
 ה ביד אלהים ממשלת כל גבר  
 ולפני מהוקק ישית הודו;  
 4 ביד אלהים ממשלת תבל  
 ואיש לעת יעמד עליה;  
 6 כל פשע אל תשלים רע לריע  
 ואל תהלך בדרך גאווה;  
 7 שנואה לארון ואנשים גאווה

<sup>19.</sup> A\* ἀφελῆ τὴν ζωὴν σου παραχρηῖμα (A\* παρ.). <sup>20.</sup> A: παγίδος. D: διαβέννεις. N (pr. m.) D: πόλεως. <sup>21.</sup> A<sup>1</sup>: τῶν πλησίον (D: τοῦ πλ.). <sup>22-23.</sup> Ordine inverso in græco, sicut inter uncas notatur. <sup>24.</sup> A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>N: ἐπαινεθήσεται. N (pr. m.): λόγοις. <sup>25.</sup> D: (1. πόλει), λόγῳ.

<sup>1.</sup> D\* καὶ. <sup>2.</sup> N (sec. m.) \* (pr.) αὐτοῦ. N (pr. m.) AD\* (pr.) καὶ. D: (1. αὐτῆς) αὐτήν. <sup>4.</sup> AN<sup>†</sup> (a. ἐξουσία) ἢ. D: ἐγερεῖ. <sup>5.</sup> N (sec. m.) \* αὐτοῦ. <sup>6.</sup> A<sup>1</sup>: μνησίᾳς. A<sup>2</sup>D<sup>2</sup>: μνησίᾳς. <sup>7.</sup> A<sup>1</sup>N: ἀδικία. D: ἀδικίαν.

ni dans le grec.

<sup>24.</sup> (H. 17). *Mais la parole des vieillards pour le sens* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- <sup>19</sup> et si accésseris ad illum, noli aliquid <sup>Prov. 23, 1-2.</sup> [committere, et si tu approches de lui, ne commets au-  
 ne forte auferat vitam tuam. [cune faute,  
<sup>20</sup> Communionem mortis scito : <sup>Ap. 6, 8.</sup> de peur qu'il ne t'ôte la vie.  
 quoniam in medio laqueorum ingredié- <sup>20</sup> Sache que la mort communique avec toi,  
 [ris, parce que tu t'avanceras au milieu des  
 et super dolentium arma ambulabis. [pièges,  
<sup>21</sup> Secundum virtutem tuam cave te a <sup>Cum sapientibus tractandum.</sup> et que tu marcheras au travers des armes  
 [proximo tuo, [d'ennemis irrités.  
 et cum sapientibus et prudentibus [tracta. <sup>21</sup> Selon ton pouvoir, défie-toi de celui qui  
 [ris, et traite avec les sages et les prudents.  
<sup>22</sup> Viri justi sint tibi convivæ, <sup>Tob. 2, 2.</sup> <sup>22</sup> Que les hommes justes soient tes convives,  
 et in timore Dei sit tibi gloriatio, et que dans la crainte de Dieu soit pour  
 [toi un sujet de gloire,  
<sup>23</sup> et in sensu sit tibi cogitatus Dei, <sup>Eph. 5, 18-19. 1 Cor. 10, 31. Ps. 15, 8.</sup> <sup>23</sup> et que dans ton esprit soit la pensée de  
 et omnis enarratio tua in præceptis Al- [tissimi. [Dieu,  
 [Très-Haut.  
<sup>24</sup> In manu artificum opera laudabuntur, <sup>24</sup> C'est pour la main des artisans que leurs  
 et princeps populi in sapientia sermó- [ouvrages seront loués;  
 [nis sui, et le prince du peuple le sera pour la sa-  
 in sensu vero seniorum verbum. [gesse de ses discours;  
<sup>25</sup> Terribilis est in civitate sua homo lin- <sup>Ps. 139, 12. Eccl. 5, 1.</sup> <sup>25</sup> mais la parole des vieillards, pour le sens.  
 [guosus : et temerarius in verbo suo odibilis erit. <sup>25</sup> Terrible est un grand parleur dans sa cité,  
 et le téméraire dans sa parole sera odieux.
- X.** <sup>1</sup> <sup>Sapientia judicii utilis.</sup> <sup>Prov. 20, 8; 29, 14.</sup> <sup>1</sup> Un juge sage rendra la justice à son  
 et principatus sensati stabilis erit. [peuple,  
 et le gouvernement d'un homme sensé sera  
 [stable.  
<sup>2</sup> Secundum judicem populi, sic et mi- <sup>Prov. 29, 12. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7.</sup> <sup>2</sup> De même qu'est le juge du peuple, de  
 [nistri ejus : [même aussi sont ses ministres;  
 et qualis rector est civitatis, tales et [et tel qu'est le prince d'une cité, tels sont  
 [inhabitantes in ea. [aussi ses habitants.  
<sup>3</sup> Rex insipiens perdet populum suum : <sup>3 Reg. 12, 13. Prov. 11, 27-28; 29, 4.</sup> <sup>3</sup> Un roi insensé perdra son peuple,  
 et civitates inhabitabuntur per sensum [et les cités auront des habitants par l'in-  
 [potentium. [telligence des puissants.  
<sup>4</sup> In manu Dei potestas terræ : <sup>Dan. 2, 21. Sap. 6, 4-5.</sup> <sup>4</sup> Dans la main de Dieu est le pouvoir de la  
 et utilem rectorem suscitabit in tempus [terre;  
 [super illum. et il suscitera en son temps un gouverneur  
 [utile.  
<sup>5</sup> In manu Dei prosperitas hominis, <sup>Mat. 13, 52. Dan. 12, 3.</sup> <sup>5</sup> Dans la main de Dieu est la prospérité de  
 et super faciem scribæ imponet hono- [l'homme;  
 [rem suum. et sur la face du scribe il mettra sa gloire.  
<sup>6</sup> Omnis injuriæ proximi ne memineris, <sup>Lev. 19, 13, 18.</sup> <sup>6</sup> Ne te souviens d'aucune injustice de ton  
 et nihil agas in operibus injuriæ. [prochain,  
 et ne fais rien par les voies de l'injustice.  
<sup>7</sup> Odibilis coram Deo est et hominibus <sup>Prov. 6, 16; 16, 5; 8, 13.</sup> <sup>7</sup> Odieux est l'orgueil devant Dieu et de-  
 [supérbia : [vant les hommes,

<sup>20.</sup> *Au milieu des pièges.* Il était d'usage dans les guerres de ce temps de tendre des embuscades autour des places assiégées afin de les garantir contre l'irruption des ennemis. Voir *Juges*, xx, 29, 33, 36.

<sup>24.</sup> *C'est pour la main...* C'est par l'adresse de leurs mains que les artisans attireront les louanges sur leurs ouvrages.

X. 1-6. Les princes ont besoin de sagesse.

<sup>1.</sup> *Un juge*, dans le sens général de prince, ou de gouverneur. — *Un homme sensé*, qui vit selon les règles de la sagesse.

<sup>3.</sup> *Les cités auront des habitants*, c'est-à-dire seront prospères.

<sup>4.</sup> *Il suscitera en son temps un gouverneur utile.*

## I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

καὶ ἐξ ἀμφοτέρων πλημελήσει ἄδικα.  
 8 Βασιλεία ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος μετάργεται  
 διὰ ἀδικίας καὶ ὑβρεις καὶ χρήματα.  
 9 Τί ὑπερηφανεύεται γῆ καὶ σποδός;  
 10 [Φιλαργύρου μὲν γὰρ οὐδὲν ἀνομώτερον.  
 οὗτος γὰρ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἔκπρα-  
 [κτον ποιεῖ],  
 ὅτι ἐν ζωῇ ἔρριπα τὰ ἐνδόσθια αὐτοῦ.  
 11 Μακρὸν ἀρρώστημα σκόπτει λατρός,  
 12 καὶ βασιλεὺς σήμερον, καὶ αὐριον τε-  
 [λευτήσει].  
 13 Ἐν γὰρ τῷ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον,  
 κληρονομήσει ἔρπετὰ καὶ θηρία καὶ σκώ-  
 [ληκας].  
 14 Ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀνθρώπου ἀφι-  
 [σταμένον ἀπὸ κυρίου,  
 15 καὶ ἀπὸ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἀπέστη  
 [ἡ καρδία αὐτοῦ].  
 Ὅτι ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀμαρτία,  
 καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐξομβρήσει βδέλυγμα.  
 16 Διὰ τοῦτο παρεδόξασε κύριος τὰς  
 [ἐπαγωγὰς,  
 καὶ κατέστρεψεν εἰς τέλος αὐτούς.  
 17 Θρόνους ἀρχόντων καθείλεν ὁ κύριος,  
 καὶ ἐκάθισε πρᾶξις ἀντ' αὐτῶν.  
 18 Ρίζας ἔθνῶν ἐξέτιλεν ὁ κύριος,  
 καὶ ἐφύτευσε ταπεινοὺς ἀντ' αὐτῶν.  
 19 Χώρας ἔθνῶν κατέστρεψεν ὁ κύριος,  
 καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰς ἕως θεμελίων γῆς.  
 8. A<sup>1</sup>N: ὑβρεις. 10. A<sup>1</sup>BDN\* φιλαργύρου — ποιεῖ  
 (A<sup>2</sup>F†). A<sup>2</sup>: ἐρριπαν. 11. D: σκόπτει. N (sec.

8. Un royaume est transféré d'une nation à une autre nation, à cause des injustices. « Nolite, dit Caton, dont saint Augustin rapporte les paroles, *De Civ. Dei*, V, 12, nolite existimare majores nostros armis rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita esset, multo pulcherrimam eam nos haberemus; quippe sociorum atque civium, preterea armorum et equorum, major copia nobis quam illis est. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla sunt: domi industria, foris justum imperium, animus in consulendo liber, neque delicto neque libidini obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam, publice egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum; omnia virtutis præmia

ומשניהם מעל עשק;  
 8 מלכות מגורי אל גורי חסוב  
 בגלל חמס גאווה;  
 9 מה יגאה עפר ואפר  
 אשר בחייו יורס גיור;  
 י שמץ מחלה יצהיב רופא  
 מלך היום ומחר יפול;  
 11 במות אדם ינחל רמה  
 ותולעה פניום ורמש;  
 12 תחלת גאון אדם מועד  
 וימעשהו יסור מלבו;  
 13 כי מקוה זדון חטא  
 ומקורה יביע זמה;  
 על כן מלא לבו אלהים [ים] נגעה  
 ויכהו עד כליה;  
 14 כסא גאים הפך אלהים  
 וישב עניים תחתם;  
 16 עקבת גוים טמטם אלהים  
 ושרשם עד ארץ קעקע;  
 v. 13. ויבא  
 m.) : λατρός. 12. N (pr. m.) : σήμερον, καὶ αὐτός;  
 αὐριον. D: τελευτᾶ. 13. D: (I. ἀνθρ.) αὐτόν. N  
 (pr. m.)\* σκώληκας. 15. D: ἀπέστη. A: ἀμαρτία.  
 16. A<sup>1</sup>: τείλον. 18. A<sup>2</sup>† (p. ἔθνῶν) ὑπερηφάνων. N\*  
 (a. κύριος) ὁ. 19. N (sec. m.) D: (I. ἕως) ἐκ.

ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim sibi quisque consilia capit, ubi domi voluptatibus, hic pecuniae aut gratiae servitis. Eo fit ut impetus fiat in vacuum rempublicam ».  
 10. Les deux premières parties de ce verset ne sont pas dans l'hébreu et manquent dans un grand nombre de manuscrits grecs.  
 11. La vie de toute puissance est courte n'est ni en hébreu ni en grec.  
 15. Et l'orgueil le renversera à jamais est une addition de la Vulgate.  
 16. (H. 13). Des méchants est ajouté par la Vulgate.  
 17. (H. 14). Superbes n'est pas dans les Septante.  
 18. Manque dans l'hébreu. — D'entre ce nations mêmes n'est pas dans les Septante.

## I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et execrabilis omnis iniquitas gentium. Dan. 4, 14.  
 8 Regnum a gente in gentem transfertur Prov. 14, 34.  
 [propter injustitias,  
 et injurias, et contumelias, et diversos  
 dolos.  
 9 Aváro autem nihil est sceléstius.  
 Quid superbit terra et cinis? De  
 avaritia.  
 1 Tim. 6, 10.  
 Gen. 3, 19;  
 18, 27.  
 10 Nihil est iniquius quam amáre pecú-  
 [niam :  
 hic enim et ánimam suam venálem ha-  
 [bet :  
 quóniam in vita sua projéctit íntima  
 [sua.  
 11 Omnis potentátus brevis vita.  
 Languor prolixior gravat medicum. Vanum  
 imperium.  
 Prov. 28, 16.  
 12 Brevem languórem præcidit medicus :  
 sic et rex hódie est et cras moriétur. Prov. 28, 18.  
 13 Cum enim moriétur homo,  
 hereditábit serpéntes, et béstias, et  
 [vermes. Gen. 3, 19.  
 Job, 17, 14.  
 14 Inítium supérbie hóminis, apostatáre Casus su-  
 [a Deo : perborum.  
 15 quóniam ab eo, qui fecit illum, recés-  
 [sit cor ejus : Tob. 4, 14.  
 16 quóniam inítium omnis peccáti est su-  
 [pérbia : Prov. 18, 12.  
 17 qui tenuerit illam, adimplébitur male-  
 [dictis,  
 et subvertet eum in finem.  
 18 Propterea exhonorávit Dóminus con-  
 [vénus malórum,  
 et destrúxit eos usque in finem. Gen. 11, 18 ;  
 6, 4, 17.  
 Is. 14, 11-12.  
 Ez. 16, 40.  
 19 Sedes ducum superbórum destrúxit  
 [Deus, Luc. 1, 50,  
 Ps. 131, 1.  
 1 Reg. 2, 8.  
 et sedere fecit mites pro eis.  
 18 Radices géntium superbárum arefécit  
 [Deus, Ps. 43, 3.  
 Jer. 50, 31.  
 32, 40.  
 Is. 13, 19.  
 et plantávit húmiles ex ipsis géntibus.  
 19 Terras géntium evértit Dóminus,  
 Gen. 19.  
 Is. 23.  
 et pérdidit eas usque ad fundaméntum :

8. A cause des injustices... « Des hommes profanes et téméraires ont franchi les bornes, et ont appris à douter de tout... l'instruction augmente et la foi diminue... Le dérèglement ne se contente pas d'être toléré, il veut être la règle même, et appelle excès tout ce qui s'y oppose... Le jour de la ruine est proche, et les temps se hâtent d'arriver ». Fénelon, *Sermon pour le jour de l'Épiphanie*.  
 9. La terre et la cendre. Voir *Genèse*, III, 19.  
 10. Une âme vénale; l'avare vend son âme pour les biens matériels. — Il a jeté au loin ses propres entrailles; il ne sent plus rien, son cœur est devenu aussi insensible que l'or qu'il possède.  
 12. Le roi est aujourd'hui, et demain il mourra. « Le dernier acte est sanglant, quelque belle que soit la comédie en tout le reste; on jette enfin de la terre sur la tête, et en voilà pour jamais ». Pascal.  
 13. Il aura pour héritage... — L'auteur montre assez clairement, dans plusieurs passages, qu'il admettait la survivance des âmes aux corps. Ainsi il ne veut parler ici que de la partie matérielle de l'homme, c'est-à-dire de son corps, qui, à la mort, devient, en effet, la pâture des bêtes et des vers (Glaire). — Les serpents, les bêtes qui rampent. Les corps qui ne sont pas ensevelis deviennent la proie des bêtes; ceux qui sont enterrés sont dévorés par les vers.  
 14. Apostasier Dieu: s'éloigner de Dieu, prétendre pouvoir se passer de lui.  
 15. Le commencement de tout péché est l'orgueil; parce que l'orgueil est la source de tous les vices; il y a de l'orgueil dans tout péché, puisqu'il y a révolte contre Dieu. Nos premiers parents pêchèrent par orgueil, pour devenir semblables à Dieu.  
 18. Dieu a fait sécher les racines des nations superbes. Ceci s'explique tout naturellement des Chananéens, que Dieu extermina, et dont il ne conserva que ceux qui s'étaient rendus à ses ordres et soumis aux Hébreux, son peuple (Glaire).  
 19. Le Seigneur a détruit les terres des nations. L'auteur parle de Sodome, de Gomorrhe et des autres villes de la Pentapole.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

20 Ἐξήραναν ἐξ αὐτῶν καὶ ἀπώλεσεν  
[αὐτούς,  
καὶ κατέπαυσεν ἀπὸ γῆς τὸ μνημόσυνον  
[αὐτῶν.  
22 Οὐκ ἐκτισται ἀνθρώποις ὑπερηφανία,  
οἱ δὲ ὄργῃ θυμοῦ γενήμασι γυναικῶν.  
23 Σπέρμα ἐντιμον ποῖον; σπέρμα ἀν-  
[θρώπου.  
Σπέρμα ἐντιμον ποῖον; οἱ φοβούμενοι  
[τὸν κύριον.  
Σπέρμα ἄτιμον ποῖον; σπέρμα ἀνθρώπου.  
Σπέρμα ἄτιμον ποῖον; οἱ παραβαίνοντες  
[ἐντολάς.  
24 Ἐν μέσῳ ἀδελφῶν ὁ ἡγούμενος αὐτῶν  
[ἐντιμος,  
καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον ἐν ὀφθαλμοῖς  
[αὐτοῦ.  
25 Πλούσιος καὶ ἐνδοξὸς καὶ πτωχός,  
τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.  
26 Οὐ δίκαιον ἀτιμάσαι πτωχὸν συνετὸν,  
καὶ οὐ καθήκει δοξάζειν ἄμαρτωλόν.  
27 Μεγιστὰν καὶ κριτῆς καὶ δυνάστης  
[δοξασθήσεται,  
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῶν τις μείζων τοῦ φοβου-  
[μένου τὸν κύριον.  
28 Οἰκέτη σοφῶ ἑλεύθεροι λειτουργή-  
[σουσι,  
καὶ ἀνήρ ἐπιστήμων οὐ γογγύσει.  
29 Μὴ σοφίζου ποιῆσαι τὸ ἔργον σου,  
καὶ μὴ δοξάζου ἐν καιρῷ στενοχωρίας σου.  
30 Κρείσσων ἐργαζόμενος ἐν πᾶσιν, ἢ  
[περιπατῶν,  
ἢ δοξάζόμενος καὶ ἀπορῶν ἄρτων.  
31 Τέκνον, ἐν προὔτητι δόξασον τὴν ψυχὴν  
[σου,  
καὶ δὸς αὐτῇ τιμὴν κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτῆς.  
32 Τὸν ἁμαρτάνοντα εἰς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
[τίς δικαιώσει;  
Καὶ τίς δοξάσει τὸν ἀτιμάζοντα τὴν ζωὴν  
[αὐτοῦ;  
33 Πτωχὸς δοξάζεται δι' ἐπιστήμην αὐ-  
[τοῦ,  
καὶ πλούσιος δοξάζεται διὰ τὸν πλοῦτον  
[αὐτοῦ.

20. ADN: ἐξήραν. N (sec. m.) A: (1. ἐξ αὐτ.)

21. Ce verset manque dans l'hébreu et dans les Septante.  
26. (H. 23). (Quoique) riche est une addition de la Vulgate.  
28. (H. 25). Et bien instruit... et l'ignorant ne sera

וסחם מארץ ויתחם 17  
וישבת מארץ זכרם:  
18 לא נאווה לאנוש דודן  
ו[עז]ות אף לילוד אשה:  
19 זרע נכבד מזה זרע לאנוש  
זרע נקלה עובר מצוה:  
כ בין אחים ראשם נכבד  
וירא אלהים [ממנו]  
22 גר זור נכרי ורש  
תפארתם י[רא]ת אלהים.  
23 אין לבוזת דל מ[שכי]ל  
ואין לכבד [כ]ל איש [יו]רם:  
24 . . . מושל ושופט נכבד  
[ואין] גדול מ[י]רא אלהים:  
כה עבד משכיל הורם  
ועב[ד] [הכם] [ל]א יתאונן:  
26 אל תתחכם [ע]בד הפצץ  
ואל ת[תכבד] [ב]מו[ע]ד צרכך:  
27 טוב עובד ויותר הון  
ממתכבד [בלח]ם מתון:  
28 בני בעונה כבד נפשך  
ויתן לך ש . . . אבדת:  
29 מרשיע נפשו מי יצדיקנו  
ומי יכבד מקלה נפשו:  
ל יש דל נכבד בגלל שכלך  
ויש נכבד בגלל ע[שרו]:

αὐτούς (D: αὐτάς). D: (1. αὐτούς) αὐτάς. N: (1. ἀπό) ἐκ. 21\* ABDN. 23. N (pr. m.) \* (quartum) ποῖον. 24. A<sup>2</sup>+ (in f.) πρὸ λήξεως ἀρχῆς φόβος κυρίου. Ἐκβολὴ δὲ ἀρχῆς σκληρισμός καὶ ὑπερηφανία. 25. D: πτωχὸς καὶ πένης. 26. AB<sup>1</sup>D: καθήκεν. 27. D: μεγιστὰς. AD: τῶν φοβουμένων. 28. N (pr. m.): (1. σοφῶ) συνετῶ. 29. N: δοξάζου. 30. N (pr. m.) A: ἐργαζ. καὶ περισεύων ἐν πᾶσιν. N\* ἢ περιπατῶν (cum sqq. conj. A). A: (1. ἀπορῶν) ὑστερῶν. 31. D: τῇ ψυχῇ. 32. A\* (a. ψ.) τὴν.

pas honoré ne sont ni dans l'hébreu ni dans le grec.  
30. (H. 27). Et qui abonde en toutes choses n'est pas dans les Septante mais est en hébreu.  
33. (H. 30). Et sa crainte de Dieu. Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

20 arefécit ex ipsis, et dispéridit eos, Deut. 32, 26.  
et cessare fecit memóriam eorum a [terra.  
21 Memóriam superbórum pérdidit Deus, Luc. 18, 14.  
et reliquit memóriam humilium sensu.  
22 Non est creáta homínibus supérbia :  
neque iracúndia natióni mulierum.  
23 Semen hóminum honorábitur Laus timoris Dei.  
hoc quod timet Deum : Pa. 1, 1-4.  
semen autem hoc exhonorábitur, Ex. 7, 1.  
quod præterit mandáta Dómini.  
24 In médio fratrum rector illórum in Ps. 81, 6.  
[honóre :  
et qui timent Dóminum, erunt in ócu-  
[lis illius.  
25 Glória dívitum, honoratórum, et paú- Jer. 9, 23.  
[perum,  
timor Dei est :  
26 noli despícere hóminem justum paúpe- rem,  
et noli magnificáre virum peccatórem Jac. 2, 2-3.  
[dívitem.  
27 Magnus, et judex, et potens est in ho- Eccl. 25, 14.  
[nóre :  
et non est major illo, qui timet Deum.  
28 Servo sensáto liberi sérvient :  
et vir prudens et disciplinátus non mur- Gloria pauperis et divitis opponitur.  
[murábit corréptus, Prov. 17, 2.  
et inscius non honorábitur. 2 Reg. 13.  
29 Noli extóllere te in faciéndo ópere tuo, Prov. 10, 14 ;  
et noli cunctári in témpore angústiae. 9, 8 ; 29, 1, 15.  
30 Mélior est qui operátur, et abúndat in Prov. 12, 9.  
[ómnibus, Job. 5, 7.  
quam qui gloriátur, et eget pane. Pa. 127, 2.  
31 Fili in mansuetúdi-ne serva ánimam Mat. 11, 29.  
[tuam,  
et da illi honórem secúndum méritum [suum.  
32 Peccántem in ánimam suam quis jus- 2 Cor. 5, 10-11.  
[tificábit?  
et quis honorificábit exhonorántem áni-  
[mam suam ?  
33 Pauper gloriátur per disciplinam et ti- Tob. 4, 23.  
[mórem suum :  
et est homo qui honorificátur propter [substántiam suam.

20 Il a fait sécher quelques-unes d'entre elles, [et il les a perdues entièrement, et il a effacé leur mémoire de la terre.  
21 Dieu a perdu la mémoire des superbes, et il a laissé la mémoire des humbles d'es- [prit.  
22 L'orgueil n'a point été créé avec les hom- [mes,  
ni le courroux avec la race des femmes.  
23 La race d'hommes qui sera honorée est celle qui craint Dieu; mais la race qui sera déshonorée est celle qui néglige les commandements [du Seigneur.  
24 Au milieu de ses frères, celui qui les dirige [est en honneur; et ceux qui craignent le Seigneur seront [devant ses yeux.  
25 La gloire des riches, des personnes élevées [aux honneurs, et des pauvres, c'est la crainte de Dieu.  
26 Ne méprise pas l'homme juste et pauvre, et ne fais pas grand cas de l'homme pécheur, [quoique riche.  
27 Le grand et le juste et le puissant sont en [honneur; mais il n'est pas de plus grand que celui [qui craint Dieu.  
28 A l'esclave sensé seront assujettis les [hommes libres; et l'homme prudent et bien instruit ne [murmurera pas, lorsqu'il sera repris, et l'ignorant ne sera pas honoré.  
29 Ne t'élève pas en faisant ton œuvre, et ne tempore pas avec paresse au temps [de l'angoisse.  
30 Mieux vaut celui qui travaille et qui abonde [en toutes choses, que celui qui se glorifie et manque de pain.  
31 Mon fils, dans la douceur conserve ton [âme, et rends-lui honneur selon son mérite.  
32 Celui qui pêche contre son âme, qui le [justifiera? et qui honorera celui qui déshonore son [âme?  
33 Le pauvre est glorieux par sa science et [sa crainte de Dieu, et il est tel homme qui est honoré à cause [de sa richesse.

20. Quelques-unes d'entre elles; probablement les Chananéens, les Amalécites, etc.  
22. L'orgueil n'a point été créé avec les hommes. L'orgueil n'a pas Dieu pour auteur, il vient de l'imperfection humaine. Bien qu'aggravé par la première faute, il n'est pas irrésistible; on doit le combattre et on peut en triompher avec la grâce de Dieu.  
25. La gloire des riches... et des pauvres, c'est la crainte de Dieu; c'est en cela que consiste la vraie égalité.  
29. Ne t'élève pas... ne tempore pas. Dans le grec les deux verbes sont intervertis, ce qui donne

à la phrase un sens tout différent: « ne raisonne pas quand il faut travailler, et ne te vante pas dans le temps de l'adversité ». Il s'agit sans doute du présomptueux qui se croit supérieur en tout ce qu'il fait, et qui trouve moyen de se vanter dans l'insuccès.  
30. Mieux vaut celui qui travaille. Voir la note sur Proverbes, xii, 9.  
31. La douceur, qui est une forme de l'humilité.  
32. Contre son âme, contre lui-même: chacun doit avoir souci des intérêts de son âme.  
33. Glorieux, digne d'honneur.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

34 Ο δὲ δοξαζόμενος ἐν πτωχείᾳ, καὶ ἐν πλούτῳ ποσαχῶς; Καὶ ὁ ἄδοξος ἐν πλούτῳ, καὶ ἐν πτωχείᾳ ποσαχῶς;

XI. Σοφία ταπεινοῦ ἀνύψως κεφαλῆν, καὶ ἐν μέσῳ μεγιστάνων καθίσει αὐτόν.

2 Μὴ αἰνέσεις ἄνδρα ἐν κάλλει αὐτοῦ, καὶ μὴ βδελύξῃ ἄνθρωπον ἐν ὀρασίῃ αὐτοῦ.

3 Μικρὰ ἐν πετεινοῖς μέλισσα, καὶ ἀρχὴ γλυκασμάτων ὁ καρπὸς αὐτῆς.

4 Ἐν περιβολῇ ἱματίων μὴ κανχήσῃ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ δόξης μὴ ἐπαίρου, ὅτι θανμαστὰ τὰ ἔργα κυρίου, καὶ κρυπτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποις.

5 Πολλοὶ τύραννοι ἐκάθισαν ἐπὶ ἐδάφους, ὁ δὲ ἀνυπονόητος ἐφόρῃσε διάδημα.

6 Πολλοὶ δυνάσται ἠτιμιάσθησαν σφόδρα, καὶ ἐνδοξοὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας ἐτέρων.

7 Πρὶν ἐξετάσης μὴ μέμψῃ, νόησον πρῶτον καὶ τότε ἐπιτίμα.

8 Πρὶν ἢ ἀκοῦσαι μὴ παρεμβάλλου, καὶ ἐν μέσῳ λόγων μὴ παρεμβάλλου.

9 Περὶ πράγματος οὗ οὐκ ἔστι σοὶ χρεῖα, καὶ ἐν κρίσει ἁμαρτωλῶν μὴ συνέδρευε.

10 Τέκνον, μὴ περὶ πολλὰ ἐστῶσαν αἰτιάσεις σου.

11 Ἐὰν πληθυνῆς, οὐκ ἀθωωθήσῃ. Καὶ ἐν διώκῃ, οὐ μὴ καταλάβῃς, καὶ οὐ μὴ ἐκφυγῇς διαδράς.

12 Ἔστι κοπιῶν καὶ πονῶν καὶ σπεύδων, καὶ τύσῳ μάλλον ὑστερεῖται.

34. N\* δε. AD: δεδοξαμένος. A1: πτωχία. DN: πλούτω. N (sec. m.): ποσαπλῶς (l. ποσαχῶς sec.).

1. AN: ἀνυψώσει. ADN† (p. κεφ.) αὐτοῦ. A1: καθήσει. 2. AB'DN: μὴ αἰνέσης. N: (l. ἄνδρα) ἄνθρωπον. DN: (l. ἄνθρ.) ἄνδρα. 3. DN† (a. μελ.) ἡ. N: (l. ὀρασίῃ) θράσει. 4. AN\* (tert.) ἐν. 6. N: δυνάσται. B1: ἐταίρων. 7. AN† (p. πρὶν) ἡ. A2: μέμψῃ δι' ἀκοῆς. ADN\* ἡ. A2: ἀποκρίνου ἡῆμα.

XI. 4. Glorieuses... et invisibles. Addition de la Vulgate. 11. Il est tel homme impie. La Vulgate ajoute im-

31 נכבד בעשרו אינכה ונקלה בעיניו אינכה; ה[מתכבד] בד בדתו בעשרו מתכבד יתר והנקלה בעשרו בדלותו נקלה יותר; א חכמת דל תשא ראשו ובין נדיבים תשיבנו; 2 אל תהלל אדם בתארו ואל תתעב אדם מן [וער] במראהו; 3 אליל בעוף דברה וראש תנובות פריה; 4 מעטה א[ב]ד אל תחתל ואל תקלס במרירי יום; כי פלאות מעשי יהי ונעלם מ[אדם] פעלו; ה רבים נדנאים ישבו על כסא תבל על לב עשו צניף; 6 רבים נשאים נקלו מאד והשפלה יחד וגם נכבדים נתנו ביד; 7 בטרם תחקור אל תסלק בקך לפנים ואחר תזיק; 8 בני אל תשיב דבר טרם תשמע ובתוך שיחה אל תתבר; 9 באין עצבה אל תאחר וברב זדים אל תקומם; י בני למה תרבה עשקך ואץ להרבות לא ינקה; בני אם לא תרוץ לא תגיע ואם לא תבקש לא תמצא; 11 יש עמל ויגע ורוץ ויבדי כן הוא מתאחר;

XI.

8. A1DN\* χρεῖα. 9. A1: πράξις. 10. N† (p. ἐὰν πρ.) γάρ. 11. A1: πόσῳ.

pie. L'hébreu et les Septante parlent de l'homme en général.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

34 Qui autem gloriatur in paupertate, [quanto magis in substantia?] et qui gloriatur in substantia pauper-tatem vereatur.

XI. 1 Sapiéntia humiliati exaltabit eum, et in medio magnatorum consedere [illum faciet].

2 Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.

3 Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.

4 In vestitu ne gloriéris unquam, nec in die honoris tui extollaris: quoniam mirabilia opera Altissimi sunt, et gloriósa, et absconsa, et invisibilia.

5 Multi tyranni sederunt in throno, et insuspicabilis portavit diadema.

6 Multi potentes oppressi sunt, et gloriósi traditi sunt in manus alterorum.

7 Priusquam interroges, ne vituperes quemquam: et cum interrogaveris, corripere juste.

8 Priusquam audias, ne respondeas verbum: et in medio sermonum ne adicias loqui.

9 De ea re, quæ te non moléstat, ne certis: et in iudicio peccantium ne consistas.

10 Fili ne in multis sint actus tui: et si dives fueris, non eris immúnis a delicto: si enim secutus fueris, non apprehendes: et non effugies, si præcúrreris.

11 Est homo laborans, et festinans, et dolens impius, et tanto magis non abundabit.

34. Celui qui est glorifié dans la pauvreté, puisque tout son prestige ne tient qu'à sa richesse, non à ses qualités personnelles, la pauvreté le rendrait digne de mépris.

XI. 1-9. De la modestie et de la discrétion. 1. La sagesse de l'homme d'humble condition relèvera sa tête; comme il est arrivé à Joseph, à Daniel, au publicain de l'Évangile. 2. A son aspect misérable et chétif. 3. Petite est l'abeille... son fruit. Voir sur le miel la note sur Proverbes, v, 3. 4. De ton vêtement ne te glorifie jamais. \* Est-ce pas s'accoutumer insensiblement à un grand mé-

34 Mais celui qui est glorifié dans la pauvreté, [combien plus le serait-il dans la richesse?] mais que celui qui est glorifié dans la richesse redoute la pauvreté.

XI. 1 La sagesse de l'homme d'humble condition relèvera sa tête, et au milieu des grands elle le fera asseoir.

2 Ne loue pas un homme d'après son apparence, et ne méprise pas un homme à son aspect.

3 Petite est l'abeille entre tous les volatiles, et son fruit possède la source de la douceur.

4 De ton vêtement ne te glorifie jamais, et au jour de tes honneurs ne t'élève point; parce qu'admirables sont les œuvres du Très-Haut seul, et que glorieuses et cachées et invisibles [sont ses œuvres].

5 Beaucoup de tyrans ont siégé sur le trône, et celui qu'on ne pouvait soupçonner a porté le diadème.

6 Beaucoup de puissants ont été opprimés, et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés aux mains des autres.

7 Avant d'interroger, ne blâme personne; et lorsque tu auras interrogé, reprends [justement].

8 Avant que tu aies entendu, ne réponds [mot]; et au milieu des discours ne t'ingère pas [de parler].

9 D'une chose qui ne t'incommode pas, ne dispute point; et dans le jugement de ceux qui pèchent, [ne te place point].

10 Mon fils, ne mêle pas tes actions à beaucoup de choses; et si tu es riche, tu ne seras pas exempt [de faute]; car si tu suis toutes tes affaires, tu n'en embrasseras aucune; et tu ne t'en tireras pas, si tu vas au-devant.

11 Il est tel homme impie qui travaille, et se hâte, et gémit, et il sera d'autant moins dans l'abondance.

pris de son âme, que d'avoir tant d'attache à parer son corps ». Bossuet, Sermon sur l'intégrité de la pénitence, 3<sup>e</sup> partie. 5. Celui qu'on ne pouvait soupçonner a porté le diadème. C'est l'histoire de David remplaçant Saül sur le trône. 6. Ont été livrés aux mains des autres; sont tombés dans l'esclavage. 10-30. Tous les biens nous viennent de Dieu. 10. Ne mêle pas tes actions à beaucoup de choses; n'entreprends pas trop de choses de peur de n'en faire bien aucune. — Si tu vas au-devant; si tu cherches à échapper aux responsabilités que tu as assumées imprudemment.

007326

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

12 Ἔστι νωθρός καὶ προσδεόμενος ἀντι- [λήψεως, ὕστερων ἰσχύϊ καὶ πτωχεία περισσεύει, 13 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν [αὐτῷ εἰς ἀγαθὰ, καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν ἐκ ταπεινώσεως [αὐτοῦ.

Καὶ ἀνύψωσε κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεθάμασαν ἐπ' αὐτῷ πολλοί.

14 Ἀγαθὰ καὶ κακὰ, ζωὴ καὶ θάνατος, πτωχεία καὶ πλοῦτος παρὰ κυρίου ἐστί.

15 [Σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου [παρὰ κυρίου.

ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ [εἶσιν.

16 Πλάνη καὶ σκότος ἀμαρτωλοῖς συνέ- [κτισται.

τοῖς δὲ γανυῶσιν ἐπὶ κακία, συγγηρᾷ κακία].

17 Δόσις κυρίου παραμένει εὐσεβέσι, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα εὐο- [δωθήσεται.

18 Ἔστι πλουτῶν ἀπὸ προσηχῆς καὶ [σφιγγίας αὐτοῦ,

καὶ αὐτῆ ἡ μερὶς τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

19 Ἐν τῷ εἰπεῖν αὐτὸν Ἐῶρον ἀνάπανσιν, καὶ νῦν φάγομαι ἐκ τῶν ἀγαθῶν μου,

20 καὶ οὐκ οἶδε τίς καιρὸς παρελεύσεται, καὶ καταλείψει αὐτὰ ἐτέροις καὶ ἀποθα- [νεῖται.

21 Στήθι ἐν διαθήκῃ σου καὶ ὁμίλει ἐν [αὐτῇ,

καὶ ἐν τῷ ἔργῳ σου παλαιώθητι.

22 Μὴ θαύμαζε ἐν ἔργοις ἀμαρτωλοῦ, πίστευε τῷ κυρίῳ καὶ ἔμμενε τῷ πόνῳ σου.

23 Ὅτι κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου διὰ τάχους ἐξάπινα πλουτίσαι πένητα.

24 Εὐλογία κυρίου ἐν μισθῷ εὐσεβοῦς, καὶ ἐν ὄρα ταχυνῆ ἀναθάλλει εὐλογίαν [αὐτοῦ.

25 Μὴ εἴπῃς· Τίς ἐστί μου χρεία, καὶ τίνα ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μου τὰ ἀγαθὰ;

26 Μὴ εἴπῃς· Αὐτάρκη μοι ἐστί, καὶ τί ἀπὸ τοῦ νῦν κακωθήσομαι;

12. AN\* (pr.) καὶ. D: δεόμενος et πτωχία. N: περισσεύων. 13. D: ἀνώρθωσαν. A2† (p. κερ. αὐ-

13. Et ont honoré Dieu. Addition de la Vulgate. 19. Tout seul n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 20. (H. 19c). Et que la mort s'approche. Addition

12 יש רשש ואבד

מהלך חסד כל ויותר א.נש; ועין יי צפתהו לטוב

וינעריהו מעפר צחנה; 13 נשא בראשו וירממהו

ויתמהו עליו רבים; 14 טוב ורע חיים ומוות

ריש ועושר מלי הוא; 15 חכמה ושכל והבין דבר מלי הוא;

הטא ודרכים ישרים מלי הוא; 16 שכלות וחן [שך] לרשעים נוצרה

ומרעים רעה עמם; 17 מ[תן] צדיק [עדו הלך]

ורצנו יצלה לעד; 18 יש מחעשר מהתענות

[יש] יה [יב] שכרו; 19 ובעת [אמר] מצאתי נחת

ועתה א[כ]ל [בשלום]; 20 לא ידע מה יהיה הלך

ועזב לא [הרי] ומת; 21 בני ש[לם] בהוקך ובו ת[הנה]

ובמלאכתך התי[שן] [לעד]; 22 ב[ני] דום [לי]

וקוה לא [רו]; 23 כי יכה בעיני יי

ב[רג] פחאם [העשיר דל]; 24 ברכת אל גרל צדיק

ובעת תקוהו תפרח; 25 אל תאמר . . . כי עשיתי הפצי

ומה עתה יעזב לי; 26 אל תאמר דיי . . .

. . . יהי עלי . . .

του) ἀπὸ συντριβῆς. 14. D: πτωχία. 15-16\* ABDN († A2F). 17. A1: δόσεις. N (sec. m.): (1. εὐσεβέων) εὐλαβέων. 18. N† (a. του μισθοῦ) ἀπὸ. 19. A1B1N: φάγομαι. A2† (in f.) ἀδιαλείπτως. 22. AN† (p. πίστ.) δε. AN\* (a. κερ.) τῷ. A1: πλουτήσαι. 24. A1: (1. ἐν μ.) ἐμμέσῳ. 25. N (pr. m.) \* (a. ἄγ.) τὰ.

de la Vulgate. 21. (H. 20). Des commandements est ajouté par la version latine. 24. (H. 22). Se hâte. Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

12 Est homo márcidus egens recupera- [tione, Eccl. 2, 6. plus deficiens virtute, et abúndans pau-

13 et óculus Dei respéxit illum in bono, et egéxit eum ab humilitate ipsius, et exaltávit caput ejus : et miráti sunt in illo multi, et honora- [yérunt Deum.

14 Bona et mala, vita et mors, paupértas et honéstas a Deo sunt.

15 Sapientia et disciplina, et sciéntia legis [apud Deum. Diléctio, et viæ bonórum apud ipsum.

16 Error et ténébræ peccatóribus concreá- [ta sunt : qui autem exúltant in malis, consensés- [cunt in malo.

17 Dátio Dei pérmanet justis, et proféctus illi s succéssus habébit in [æternum.

18 Est qui locupletátur parce agéndo, et hæc est pars mercédís illius

19 in eo quod dicit : Inveni réquiem mihi, et nunc manducábo de bonis meis so-

20 et nescit quod tempus præteriet, et et relinquat ómnia áliis, et moriétur.

21 Sta in testaménto tuo, et in illo col- [lóquere, et in ópere mandatórum tuórum vete- [rásce.

22 Ne mánseris in opéribus peccatórum. Confide autem in Deo, et mane in loco [tuo.

23 Fácile est enim in óculis Dei súbito honestáre paúperem.

24 Benedictio Dei in mercédem justí fes- [tinat, et in hora velóci procéssus illius fruc- [tíficat.

25 Ne dicas : Quid est mihi opus, et quæ erunt mihi ex hoc bona ?

26 Ne dicas : Sufficiens mihi sum : et quid ex hoc pessimábor ?

13. En bien, c'est-à-dire favorablement. 15. Sont en Dieu; comme dans leur source. — Les voies des bons; la pratique des bonnes œuvres. 16. Ont été créées avec les pécheurs; c'est-à-dire sont une suite du péché originel et des facultés naturellement limitées de l'homme. 17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes, par la correspondance qu'ils y apportent. 21. Vieillis dans l'accomplissement des comman-

12 Il est tel homme énérvé ayant besoin de [se fortifier, manquant encore plus de force et abon- [dant en pauvreté; 13 et l'œil de Dieu l'a regardé en bien, et il l'a relevé de son humiliation, et il a élevé sa tête; et beaucoup s'en sont étonnés, et ont ho- [noré Dieu.

14 Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu.

15 La sagesse, et la discipline, et la science [de la loi sont en Dieu. L'amour et les voies des bons sont en lui.

16 L'erreur et les ténèbres ont été créées avec [les pécheurs; mais ceux qui exultent dans les choses [mauvaises vieillissent dans le mal.

17 Le don de Dieu demeure ferme dans les [justes, et son progrès aura des succès pour l'éter- [nité.

18 Il est tel qui s'enrichit en agissant avec [parcimonie, et toute la part de sa récompense est

19 en ce qu'il dit : « J'ai trouvé le repos pour [moi; et maintenant je mangerai de mes biens [tout seul »;

20 et il ne sait pas que le temps passera, et [que la mort s'approche, et qu'il laisse tout à d'autres, et qu'il [mourra.

21 Tiens-toi ferme dans ton alliance avec [Dieu, et entretiens-toi avec elle, et vieillis dans [l'accomplissement des commandements.

22 Ne t'arrête pas dans les œuvres des pé- [cheurs; confie-toi en Dieu et demeure à ta place.

23 Car il est facile aux yeux de Dieu d'enrichir tout d'un coup le pauvre.

24 La bénédiction de Dieu se hâte pour la [récompense du juste; et en un instant rapide il fait fructifier ses [progrès.

25 Ne dis pas : « De quoi ai-je besoin, et quels biens m'arriveront désormais ? »

26 Ne dis pas : « Je me suffis à moi-même; et quel mal désormais m'advientra-t-il ? »

dements. La récompense est promise à ceux-là seulement qui auront été fidèles jusqu'à la fin. 22. Ne t'arrête pas dans les œuvres des pécheurs, de peur d'être porté à les imiter à la vue de leur prospérité présente. — A ta place, à ton travail. 25. De quoi ai-je besoin, et quels biens m'arriveront désormais? Cri du désespoir. 26. Je me suffis à moi-même. Cri de la présomp-tion.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

27 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶν ἀμνησία κακῶν,  
καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν οὐ μνησθήσεται  
[ἀγαθῶν.

28 Ὅτι κοῦφον ἔναντι κυρίου ἐν ἡμέρᾳ  
[τελευτῆς  
ἀποδοῦναι ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς  
[αὐτοῦ.

29 Κάκωσις ὥρας ἐπιλησμονῆν ποιεῖ τρυ-  
[φῆς,  
καὶ ἐν συντελείᾳ ἀνθρώπου ἀποκάλυψις  
[ἔργων αὐτοῦ.

30 Πρὸ τελευτῆς μὴ μακάριζε μηδένα,  
καὶ ἐν τέκνοις αὐτοῦ γνωσθήσεται ἀνήρ.

31 Μὴ πάντα ἀνθρώπον εἷσαγε εἰς τὸν  
[οἶκόν σου,

πολλὰ γὰρ τὰ ἔνεδρα τοῦ δολίου.

32 Πέριξ θηρευτῆς ἐν καρτάλλῳ,  
οὕτως καρδία ὑπερηφάνου,  
καὶ ὡς ὁ κατάσκοπος ἐπιβλέπει πτωσίν.

33 Τὰ γὰρ ἀγαθὰ εἰς κακὰ μεταστρέφον  
[ἐνεδρεύει,

καὶ ἐν τοῖς αἰρετοῖς ἐπιθήσει μῶμον.

34 Ἀπὸ σπινθήρος πυρὸς πληθύνεται  
[ἀνθρακία,  
καὶ ἀνθρώπος ἀμαρτωλὸς εἰς αἷμα ἐνε-  
[δρεύει.

35 Πρόσεχε ἀπὸ κακοῦργου, πονηρὰ γὰρ  
[τεκταίνει,

μήποτε μῶμον εἰς τὸν αἰῶνα δῶ σοι.

36 Ἐνοίσουσιν ἄλλότριον  
καὶ διαστρέψει σε ἐν ταραχαῖς,  
καὶ ἀπαλλοτριώσει σε τῶν ἰδίων σου.

XII. Ἐὰν εἶ ποιῆς, γνώθι τίνι ποιεῖς,  
καὶ ἔσται χάρις τοῖς ἀγαθοῖς σου.

27. A<sup>1</sup>: ἀγαθῶν. 28. A: (l. ἔν.) ἐν ὀφθαλμοῖς.  
29. A<sup>1</sup>N: ἀποκαλύψεις. 30. A<sup>1</sup>\* ἀνήρ. 33. A<sup>1</sup>:  
(l. αἰρετοῖς) ἑτέροις. 34. A: πληθύνεται. 35. N

27. Au jour des biens (de la prospérité) ne perds pas le souvenir des maux. Septante: « au jour des biens, on oublie les maux ».

32. (H. 30). Comme il sort une odeur fétide de l'estomac mauvais est une addition de la Vulgate. De

כַּה טַבַּת יוֹם תִּשְׁכַּח רַעַה  
וְרַעַת [יוֹם] תִּשְׁכַּח טוֹב  
וְאַחֲרֵית אָדָם תְּהִיָּה עִלְיוֹ:

עַת רַעַה תִּשְׁכַּח תַּעֲנוּג  
וְסוֹף אָדָם יִגִּיד עִלְיוֹ:  
בְּטָרִם תַּחַקֵּר אָדָם אֶל תַּאֲשׁ [ם]

... יד ... מעושר אדם:  
28 לַפְּנֵי מוֹת אֶל תַּאֲשֵׁר גִּבֹּר  
כִּי בְאַחֲרֵיתוֹ יִנְכַּר אִישׁ:

29 לֹא כָל אִישׁ לְהוֹבִיא אֶל בֵּית  
וּמִזֶּה רַבּוֹ פְּצֵי-רוּכְלָא:  
כַּכְּלוּב מִלֵּא עוֹף

כֵּן בְּתִיָּהֶם מִלְּאִים [מַרְמָה].  
ל כַּעֲוֹף אַחַד בְּכָל-רֶבֶב לֵב גֹּאֵה  
[כ] זָאֵב אֵרֵב לְשַׂר-תָּ:

מִזֶּה יִרְבוּ פִּשְׁעֵי בּוֹצֵעַ  
כַּכֶּלֶב הוּא בְּאוֹכֵל בֵּית:  
וְחוֹמַס כָּל בּוֹצֵעַ בָּא

וּמִשִּׁים רִיב לְכָל ט[וֹב]תָּם:  
אוֹרֵב הַרוּכֵל כְּדוֹב לְבֵית לְצִים  
וְכַמְרַגֵּל יִרְאֶה עֲרוּהָ:

31 טוֹב לִרְעֵי יַחַף [נַר]גֵּן  
וּבְמַחְמַדִּיק יַתֵּן קֶשֶׁר:  
32 מִנְצוֹץ יִרְבֵּה גִּהְלָת

וְאִישׁ בְּלִיעַל לֵדָם יֵאָרֵב:  
33 גּוֹר מֵרַע כִּי רַע יוֹלִיד  
לְמַה מוֹם עוֹלָם תִּשְׂא:

לֹא תִדְבַק לְרַשַׁע וְיִסְלַף דְּרַכְךָ  
וְיִהְפַּכְךָ מִבְּרִיתֶיךָ:  
XII. אִם טוֹב תִּדְעַ לְמִי תִּשִּׁב

וְיִדִּי תִקּוּה לְטוֹבֶתְךָ:  
34 XI מִשׁוֹכֵן זָרִיו זָהִיר דְּרַכְךָ  
וְיִנְכַרֶיךָ בְּמַחְמַדִּיק:

(pr. m.): τεκταίνεται. 36. N: ταραχῆ.

même: et le chevreuil dans un lacs, ainsi que de son prochain.

34. (H. 32). Et par un seul trompeur s'accroît le sang. Ce membre de phrase est ajouté par la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

27 In die bonorum ne immemor sis malorum:  
[rum:  
et in die malorum ne immemor sis bonorum:  
[norum:

28 quoniam facile est coram Deo in die  
[obitus  
retribuere unicuique secundum vias  
[suas:

29 malitia horæ oblivionem facit luxuriæ  
[magnæ,  
et in fine hominis denudatio operum  
[illius.

30 Ante mortem ne laudes hominem quem  
[quam,  
quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

31 Non omnem hominem inducas in domum tuam:  
[mum tuam:  
multæ enim sunt insidiæ dolosi.

32 Sicut enim eructant præcordia foetentium,  
[tium,  
et sicut perdix inducitur in caveam,

et ut caprea in laqueum:  
sic et cor superborum,  
et sicut prospector videns casum proximi sui.

33 Bona enim in mala convertens insidiat,  
[tur,  
et in electis imponet maculam.

34 A scintilla una augetur ignis,  
et ab uno doloso augetur sanguis:  
homo vero peccator sanguini insidiat.

35 Attende tibi a pestifero, fabricat enim  
[mala:  
ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum.

36 Admiste ad te alienigenam,  
et subvertet te in turbine,  
et abalienabit te a tuis propriis.

XII. <sup>1</sup> Si benefeceris, scito cui feceris,  
et erit gratia in bonis tuis multa.

27 Au jour des biens ne perds pas le souvenir des maux,  
[nir des maux,  
et au jour des maux ne perds pas le souvenir des biens:  
[venir des biens:

28 parce qu'il est facile devant Dieu, au jour  
[de la mort,  
de rendre à chacun selon ses voies.

29 Le mal d'un moment fait oublier de grands  
[plaisirs:  
et à la fin de l'homme la révélation de ses  
[œuvres.

30 Avant sa mort, ne loue aucun homme;  
parce que dans ses enfants on connaît un  
[homme.

31 N'introduis pas tout homme dans ta maison,  
[son,  
car nombreux sont les pièges du trompeur.

32 Car comme il sort une odeur fétide de l'estomac mauvais  
[tomac mauvais  
et comme la perdrix est conduite dans une  
[cage,

et le chevreuil dans un lacs:  
ainsi aussi est le cœur des superbes,  
et ainsi celui qui examinant voit la chute  
[de son prochain.

33 Car convertissant les bonnes choses en  
[mauvaises, il dresse des embûches,  
et il imprimera des taches sur les choses  
[les plus pures.

34 Par une seule étincelle s'accroît le feu,  
et par un seul trompeur s'accroît le sang:  
mais l'homme pécheur tend des pièges au  
[sang.

35 Garde-toi du corrompeur (car il trame de  
[mauvaises choses),  
de peur qu'il n'attire sur toi la dérision  
[pour toujours.

36 Admets chez toi un étranger,  
et il te renversera au milieu du désordre  
et il t'éloignera de tes propres biens.

XII. <sup>1</sup> Si tu fais du bien, sache à qui tu  
[le fais,  
et il y aura une grande reconnaissance  
[pour tes bienfaits.

XII. 1-7. Il faut user de discernement dans la bienfaisance.

28. Au jour de la mort. C'est la grande pensée qui doit être la règle de toute notre conduite dans l'usage des biens de ce monde.

30. Dans ses enfants on connaît un homme, parce qu'il élève ordinairement ses enfants selon les principes qui servent à diriger sa propre conduite.

31-36. Ne pas recevoir chez soi les méchants.

32. Le sens de ce verset est que les hommes au cœur superbe ne produisent au dehors rien que de mauvais, et qu'ils attirent les hommes dans la perdition, comme les appeaux appellent et attirent les autres oiseaux. — Le chasseur se sert d'une per-

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

<sup>2</sup> Εὐποίησον εὐσεβεῖ, καὶ εὐθήσεις ἀντα-  
[πόδομα,  
καὶ εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ, ἀλλὰ παρὰ Ὑψίστου.  
<sup>3</sup> Οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ τῷ ἐνδεδελχίζοντι εἰς  
[κακά,  
καὶ τῷ ἐλεημοσύνην μὴ χαριζομένῳ.  
<sup>4</sup> Δὸς τῷ εὐσεβεῖ, καὶ μὴ ἀντιλάβη τοῦ  
[ἀμαρτωλοῦ.  
<sup>5</sup> [Φυλάσσει δὲ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐκδι-  
[κῆσεως αὐτῶν κραταίαν].  
<sup>6</sup> Εὐποίησον τῷ ταπεινῷ, καὶ μὴ δῶς  
[ἀσεβεῖ.  
<sup>7</sup> Ἐμπόδισον τοὺς ἄστονους αὐτοῦ καὶ μὴ  
[δῶς αὐτῷ,  
ἵνα μὴ ἐν αὐτοῖς σε δυναστεύσῃ.  
<sup>8</sup> διπλάσια γὰρ κακὰ εὐθήσεις  
ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς οἷς ἂν ποιήσῃς αὐτῷ.  
<sup>9</sup> Ὅτι καὶ ὁ Ὑψίστος ἐμίσησεν ἀμαρτωλοὺς,  
καὶ τοῖς ἀσεβέσιν ἀποδώσει ἐκδίκησιν.  
Δὸς τῷ ἀγαθῷ, καὶ μὴ ἀντιλάβη τοῦ  
[ἀμαρτωλοῦ.  
<sup>10</sup> Οὐκ ἐκδικηθήσεται ἐν ἀγαθοῖς ὁ φίλος,  
καὶ οὐ κρυβήσεται ἐν κακοῖς ὁ ἐχθρὸς.  
<sup>11</sup> Ἐν ἀγαθοῖς ἀνδρὸς, οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ  
[ἐν λύπῃ,  
καὶ ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ καὶ ὁ φίλος δια-  
[χωρισθήσεται.  
<sup>12</sup> Μὴ πιστεύσῃς τῷ ἐχθρῷ σου εἰς τὸν  
[αἰῶνα.  
ὡς γὰρ ὁ χαλκὸς ἰούται, οὕτως ἡ πονηρία  
[αὐτοῦ.  
<sup>13</sup> Καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ καὶ πορεύηται συγ-  
[κεκρυφώς,  
ἐπίστησον τὴν ψυχὴν σου καὶ φύλαξε ἀπ'  
[αὐτοῦ,  
καὶ ἔσῃ αὐτῷ ὡς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον,  
καὶ γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσε.  
<sup>14</sup> Μὴ στήσῃς αὐτὸν παρὰ σεαυτὸν,  
μὴ ἀνατρέψῃς σε στῆ ἐπὶ τὸν τόπον σου.  
Μὴ καθίσῃς αὐτὸν ἐκ δεξιῶν σου,  
μήποτε ζητήσῃ τὴν καθέδραν σου,  
καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ ἐπιγνώσῃ τοὺς λόγους μου,  
καὶ ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου καταγγήσῃ.

2. A<sup>1</sup>: ἀνταπόδομα. B<sup>1</sup>: παρὰ αὐτοῦ. 3. AN: (1. ἔστιν) ἔσται. N (pr. m.) † (a. ἐλεημ.) μὴ. 4. A:

XII. 2. Grande. Ce mot est ajouté par la Vulgate.  
3. Parce que même le Très-Haut a les pécheurs en

2 היטב לצדיק ומצא תשובה  
אם לא ממנו מלי:  
3 אין טובה למנוח רשע  
וגם צדקה לא עשה:  
4 פִּי שָׁנִים רַע תְּשִׁיג בַּעַת צוֹרָךְ  
הֹוּ בְּכָל טוֹבָה תִּגְוֵי אֲלוֹי:  
הֹוּ כְּלִי לֶחֶם אֶל תַּחַן לוֹ  
הֹוּ לְמַדָּה בִּם יִקְבִּיל אֶל־ךְ:  
6 כִּי גַם אֶל שׁוֹנֵא רָעִים  
וְלִרְשָׁעִים יִשִּׁיב נַקָּם:  
7 תֵּן לְטוֹב וּמִנֵּעַ מִרַע  
הֹוּ הַקִּיר מִךְ וְאֶל תַּחַן לֹד:  
8 לֹא יוֹדַע בְּטוֹבָה אוֹהֵב  
וְלֹא יִכְסֶּה בְּרַעַה שׁוֹנֵא:  
9 בְּטוֹבַת אִישׁ גַּם שׁוֹנֵא רִיעַ  
וּבְרַעְתּוֹ גַּם רִיעַ בּוֹדֵד:  
י אֶל תֵּאֱמִין בְּשׁוֹנֵא לַעַד  
כִּי כִנְחוּשֶׁת רוּעוֹ יִחְלִיא:  
11 וְגַם אִם יִשְׁמַע לְךָ  
וַיִּהְלֶךְ בְּנַחַת:  
תֵּן לְבֶךְ לְהַתִּירָא מִמֶּנּוּ  
הִיָּה לוֹ כְּמַגְלַת רוּחַ:  
וְלֹא יִמְצָא לְהַשְׁחִיתֶךָ  
וְדַע אַחֲרֵית קִנְאָה:  
12 אֶל תַּעֲמִידָהוּ אֶצְלֶךָ  
לְמַדָּה יִהְיֶה וַיַּעֲמֵד תַּחְתֶּיךָ:  
אֶל תּוֹשִׁיבָהוּ לִימִינֶךָ  
לְמַדָּה יִבְקֶשׁ מוֹשִׁבֶךָ:  
וְלֹאֲחֹרֶר תְּשִׁיג אֲמַרִי  
וְלֹאֲנַחְתִּי תַחֲנַנְתָּ:

(1. ἀντιλ.) ἀντιλαμβάνων. N\* (a. ἀμαρτ.) τοῦ.  
ABDN\* φυλάσσει — κραταίαν († F). 6. AN\* (a. ταπ.) τῷ. N (sec. m.): τῷ ἀσεβεῖ. 7. A<sup>1</sup>: κακὰ εὐθήσουσιν ἐν ... ἀποδῶ εἰς ἐκδίκησιν. A<sup>2</sup>† (p. ἐκδίκησιν) φυλάσσει δὲ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐκδικήσεως αὐτῶν κραταίαν. 8. A: (1. οὐκ ἐκδ.) οὐκ ἐνβλήθησεται (N sec. m.: οὐ γνωσθήσεται). 11. B<sup>1</sup>: σεαντῷ ... ἀναστρέψας. N (sec. m.): τοῦ τόπον. B<sup>1</sup>† (in margine sup.) μὴ δεσμεύσῃς δις ἀμαρτίαν ἐν γὰρ μιᾷ οὐκ ἀθωωθήσῃ.

haine, et qu'il a pitié des pénitents. Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

<sup>2</sup> Benefac usto, et invénies retributiónem  
[magnam :  
et si non ab ipso, certe a Dómino.  
<sup>3</sup> Non est enim ei bene qui assiduus est  
[in malis,  
et eleemósynas non danti :  
quóniam et Altissimus ódio habet pec-  
[catóres,  
et misértus est poeniténtibus.  
<sup>4</sup> Da misericórdi, et ne suscipias pecca-  
[tótorem :  
et impiis et peccatóribus reddet vindic-  
[tam,  
custódiens eos in diem vindictæ.  
<sup>5</sup> Da bono, et non recéperis peccátorem.  
<sup>6</sup> Benefac húmili, et non déderis ímpio :  
próhibe panes illi dari, ne in ipsis po-  
[téntior te sit :  
<sup>7</sup> nam duplicia mala invénies in ómnibus  
[bonis, quæcúmque féceris illi :  
quóniam et Altissimus ódio habet pec-  
[catóres,  
et impiis reddet vindictam.  
<sup>8</sup> Non agnoscétur in bonis amicus,  
[Discretio  
amicorum.  
et non abscondétur in malis inimicus.  
<sup>9</sup> In bonis viri, inimici illius in tristi-  
[tia :  
et in malitia illius amicus ágnitus est.  
<sup>10</sup> Non credas inimico tuo in ætérnum :  
sicut enim æraméntum, ærúginat nequí-  
[tia illius :  
<sup>11</sup> et si humiliátus vadat curvus,  
ádjice ánimum tuum, et custódi te ab  
[illo  
<sup>12</sup> Non státuas illum penes te,  
nec sédeat ad dexteram tuam,  
ne forte convérsus in locum tuum, in-  
[quírat cáthedram tuam :  
et in novíssimo agnóscas verba mea,  
et in sermónibus meis stimuléris.

4, 5. Saint Augustin, saint Thomas et plusieurs autres Pères remarquent que le mot pécheur est mis ici au lieu de péché; en sorte que le sens est: N'encourage point par tes aumônes les péchés d'autrui. On peut aussi entendre les expressions donne au miséricordieux, donne à celui qui est bon, non de l'aumône, mais d'un simple bienfait. Or, dans ce cas, il vaut mieux donner aux gens de bien qu'aux méchants, surtout quand on présume que ces derniers abuseront du bien qu'on pourra leur faire et s'en servir pour le mal, ce qui se trouve assez clairement exprimé dans les versets suivants. Ainsi disparaît la contradiction que l'on croit apercevoir au premier abord entre les maximes de l'auteur et celles de l'Évangile, qui nous ordonne de donner à quiconque nous demande, et de faire du bien, même à nos ennemis (Glaire).  
8-19. Défiance qu'on doit avoir à l'égard des enne-

<sup>2</sup> Fais du bien au juste, et tu trouveras une  
[grande rétribution;  
et sinon de lui, certainement du Seigneur.  
<sup>3</sup> Car il n'y a point de bien pour celui qui  
[est assidu dans les mauvaises choses,  
et qui ne donne point des aumônes;  
parce que même le Très-Haut a les pé-  
[cheurs en haine,  
et qu'il a pitié des pénitents.  
<sup>4</sup> Donne au miséricordieux, et ne recueille  
[point le pécheur;  
car sur les impies et les pécheurs il exer-  
[cera sa vengeance,  
les gardant pour le jour de la vengeance.  
<sup>5</sup> Donne à celui qui est bon, et n'accueille  
[point le pécheur.  
<sup>6</sup> Fais du bien à l'humble, et ne donne pas  
[à l'impie;  
empêche qu'on ne lui donne du pain, de  
[peur qu'il n'en soit plus puissant que toi;  
car tu trouveras un double mal dans tout  
[le bien que tu lui feras,  
parce que même le Très-Haut a les préva-  
[ricateurs en haine,  
et que sur les impies il exercera sa ven-  
[geance.  
<sup>8</sup> L'ami ne se connaîtra pas au milieu des  
[biens;  
et l'ennemi ne se cachera pas au milieu  
[des maux.  
<sup>9</sup> Au milieu des biens d'un homme ses en-  
[nemis sont dans la tristesse,  
et dans son malheur, on a connu son ami.  
<sup>10</sup> Ne te fie jamais à ton ennemi;  
car comme l'airain qui prend la rouille,  
[ainsi est sa méchanceté;  
<sup>11</sup> quoique humilié il aille tout courbé,  
applique ton esprit et garde-toi de lui.  
<sup>12</sup> Ne l'établis pas près de toi;  
et qu'il ne s'asseye pas à ta droite,  
de peur que se tournant vers ta place, il ne  
[recherche ton siège:  
et qu'à la fin tu ne reconnais la vérité  
[de mes paroles,  
et que par mes discours tu ne sois stimulé.

8. L'ami..... Dans la prospérité le véritable ami se distingue difficilement du faux, parce que l'un et l'autre se conduisent extérieurement de la même manière; tandis que dans l'adversité le faux ami ne se déguise plus; il se retire, et souvent même joint l'insulte à l'abandon.  
10. Dans ce verset et les deux suivants, l'auteur ne veut pas nous dire de ne point pardonner à notre ennemi ou de ne nous point réconcilier avec lui, mais il nous avertit seulement de nous donner de garde d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union qui existe entre lui et nous, et de notre déférence envers lui, que pour s'élever au-dessus de nous, et nous faire tomber dans le piège. — Ainsi est sa méchanceté. Elle revient toujours comme la rouille sur l'airain (Glaire).  
11. Quoique humilié...: quand il viendrait à toi en s'humiliant et rampant. — Applique ton esprit, sois attentif et vigilant.